

Una voz sonó a través de los altoparlantes. Tras el atril, la ministra comenzaba a hablar. “Si a mí me preguntan cómo era el presidente Pastrana²” decía “igual que si me preguntan cómo eran Franco o Arafat, la imagen que se forma en mi cabeza no es una foto, sino un dibujo del maestro Mallarino³. Mi idea de muchas personas es lo que él ha dibujado, no lo que yo he visto. Es posible, no, es seguro que lo mismo les pasa a muchos de los presentes.” Mallarino la escuchaba con la mirada fija en la mesa. [...] “De alguna manera”, seguía la ministra, “ser caricaturizado por Javier Mallarino es tener vida política. El político que desaparece de sus dibujos deja de existir. Pasa a mejor vida. Yo he conocido a muchos que además me lo han dicho: la vida después de Mallarino es mucho mejor.” Una breve risita premió la ocurrencia. “Con el paso del tiempo, de estos cuarenta años que hoy son motivo de celebración”, decía mientras tanto la ministra, “los dibujos del maestro Mallarino se han ido entristeciendo. Sus personajes se han endurecido. Su mirada *se ha vuelto más intransigente*, más crítica. Y sus caricaturas, en general, se han vuelto imprescindibles. Yo no me imagino una vida sin una caricatura diaria de Javier Mallarino, pero tampoco me imagino un país que pueda darse el lujo de no tenerlo.” Esto, admitió Mallarino, le había salido bonito: ¿quién le escribiría los discursos? “Y es por eso que hoy le hacemos este homenaje, un reconocimiento mínimo a un artista que *se ha convertido en la conciencia crítica* del país. Hoy le entregamos esta condecoración, la más alta de nuestra patria.”

Juan Gabriel Vásquez, *Las reputaciones*, 2014
280 palabras

devenir + nom => convertirse en + nom	devenir + adjectif => volverse + adjectif
Il est devenu la conscience critique du pays Se ha convertido en la conciencia crítica del país	Ses caricatures sont devenues indispensables Sus caricaturas se han vuelto imprescindibles
devenir + fonction => hacerse + fonction	devenir + changement d'état soudain => ponerse + état
Mallarino est devenu caricaturiste Mallarino se hizo caricaturista	Soudain, il devint triste (il s'assombrit) De repente, se puso triste (se entristeció)

¹ *Las reputaciones* es, ante todo, una **novela sobre la memoria** que cuestiona la certeza que tenemos sobre nuestros recuerdos. Pero es también una novela sobre el olvido, su contrario, "lo único democrático en Colombia"

² Andrés Pastrana Arango est un journaliste et homme d'État colombien, né à Bogota le 17 août 1954, président de la République de 1998 à 2002.

³ Protagonista héroe de la novela